

## RESUMÉ

The monograph analyses translations of the essays by George Orwell, Susan Sontag, Virginia Woolf and Robert Welch from English to Slovak, with consideration of the Czech translations, from the point of the so called linguocultural approach to translation. Comparing a source text to a target text the author concentrates on translation of linguocultural specifics of an essay. The work builds on the tradition of Slovak translation studies which have always emphasized the importance of cultural approach to translation (c.f. works by E. Gromová, A. Popovič, J. Vilikovský). The thesis also follows the theory of Russian linguocultural studies (V. V. Vorobjov, V. A. Maslova, V. N. Komisarov) and applies it to the translation of some renowned English and American essays (*Politics and English Language; Against Interpretation; A Room of One's Own; Hearts of Stone*). The main objective of the thesis is to find out how a translator of an essay is to deal with linguocultural phenomena that can be found in essays. The work focuses on the identification of these specifics, the process of their translation and on the shifts in translation which are inevitable because of the differences between source text and target text. The work pays attention to the importance of translator's notes for both the appropriate decoding of linguocultural specifics and for reader's discovering of not only denotative but also connotative meanings of an essay. The author emphasizes stylistic characteristics of an essay genre, especially its strong intertextuality and the presence of extralinguistic references which make an essay a perfect candidate for linguocultural research in the translation. The introductory part of the work outlines a theoretical basis of linguocultural approach to the topic and gives stylistic characteristics of the essay genre from the perspective of the theory of binary oppositions (J. Sabol). The main body of the thesis consists of five studies which analyze translations of the essays. All the analyzed essays were translated by other Slovak and Czech translators (E. Farkašová, K. Hilská, K. Palek, M. Pokorný, P. Valček, J. Vilikovský, P. Vilikovský); but one – the last study focuses on the Welch's essay translated by the researcher herself. The self-analysis is to illustrate that the essay translation is a challenging process, as far as linguocultural specifics are concerned. The concluding chapter sums up the crucial results of the research and confirms author's initial assumption that translation of an essay requires activating of both the intercultural and verification competence of a translator.